

Season 1

- [E1 - Anne and Grea](#)
- [E2 - Agony of Grea](#)
- [E3 - Princess's Holiday](#)
- [E4 - Test Time](#)
- [E5 - Academy Down](#)
- [E6 - Floating at Sea](#)
- [E7 - Hide-and-Seek](#)
- [E8 - Backstage Confidential](#)
- [E9 - A Slice of Life](#)
- [E10 - The Pair's Promise](#)

E1 - Anne and Grea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Ouch!

[01:06] ---

I'm leaving now.

[01:12] ---

I'm leaving now!

[01:18] ---

Mysteria Friends

[01:26] ---

Anne & Grea

[01:38] ---

Are we having potions class for first period today?

[01:41] ---

Oh, that looks yummy!

I thought first period was holy magic and healing magic...

[01:42] ---

I thought first period was holy magic and healing magic...

[01:43] ---

With Ms. Miranda?

[01:45] ---

Hey, who are you going to pick as your roommate?

[01:48] ---

I'm not sure yet.

[01:57] ---

Oh, it's the princess!

[01:59] ---

Good morning!

[02:00] ---

Good morning!

[02:01] ---

Morning!

Top of the morning.

[02:02] ---

Good morning.

[02:03] ---

Morning.

[02:04] ---

Greetings.

[02:05] ---

Morning!

[02:06] ---

Good morning.

[02:06] ---

G'morning.

[02:07] ---

Good morning.

[02:08] ---

Have a wonderful day.

[02:25] ---

Grea!

[02:28] ---

Good morning!

[02:29] ---

So this is where you were!

[02:30] ---

G-good morning.

[02:37] ---

Thank you.

[02:38] ---

Um... Princess Anne?

[02:41] ---

Jeez, you're a Dragonborn princess yourself,
so don't be so formal.

[02:45] ---

Just call me "Anne"!

[02:47] ---

A-N-N-E!

[02:55] ---

Anne...

[02:57] ---

Yeah! What is it?

[03:00] ---

The book that we went to borrow the other day...

[03:03] ---

The one I recommended to you?

[03:06] ---

Yeah.

[03:07] ---

I haven't finished it yet, but...

[03:09] ---

The Kingdom of Mysteria...

[03:13] ---

Learning more about it and you
is really fun for me... Thanks.

[03:19] ---

I'm so glad!

[03:23] ---

The library here is split into
a bunch of different languages,

[03:26] ---

and there's so many books to choose from,
you just wanna read them all!

[03:30] ---

Y-yeah.

[03:31] ---

Actually, earlier I saw a book all about
the country that Dragonborns come from.

[03:38] ---

What is it like there, Grea?

[03:41] ---

Um...

[03:46] ---

The animals we have are a lot bigger
than the ones over here, I guess.

[03:51] ---

Oh yeah? That sounds really neat!

[03:54] ---

So, what made you come to this school?

[03:58] ---

Um... this is my mother's alma mater.

[04:03] ---

I'm half dragon and half human, so...

[04:07] ---

Oh? So your mother was a student here, too!

[04:10] ---

Huh?

[04:13] ---

Anne!

[04:16] ---

Hup!

[04:17] ---

Hey, Anne!

[04:25] ---

Lou?!

[04:26] ---

Are you okay?

[04:38] ---

Oh, Anne! Thank you so much!

[04:41] ---

There's trouble at the library! Please come quick!

[04:44] ---

Huh? W-wait!

[04:47] ---

Sorry, Grea! Just wait for me!

[04:52] ---

O-okay...

[05:11] ---

How did this happen?

[05:12] ---

I'm so sorry! I'm so sorry!

[05:16] ---

Hanna! Are you okay?

[05:19] ---

Princess?

[05:20] ---

I'm so sorry I stepped on you!

[05:30] ---

Everybody, stand back!

[05:32] ---

The princess is amazing!

[05:33] ---

She saved us!

[05:36] ---

Is it all right if I seal it up?

[05:39] ---

Y-yes...

[05:41] ---

Okay!

[06:04] ---

Eisbein!

[06:16] ---

I'm sorry.

[06:19] ---

It's okay.

[06:30] ---

None of this is your fault, Princess.

[06:33] ---

I'm the one who asked you to seal the library's guardian.

[06:38] ---

But you were just...

[06:42] ---

I wasn't able to handle the situation on my own.

[06:47] ---

I'm not really cut out to be the class president.

[06:54] ---

I'm not strong enough.

[06:56] ---

It's pathetic.

[06:58] ---

I'm a failure.

[07:02] ---

Thanks for your help.

[07:08] ---

Um...

[07:09] ---

If there's anything else that I can help with...

[07:13] ---

You've done more than enough for today.

[07:15] ---

Thank you so much, Princess.

[08:51] ---

Gr-

[09:03] ---

Grea?!

[09:05] ---

Anne.

[09:09] ---

Um...

[09:11] ---

Did you take care of it?

[09:13] ---

Y-yeah.

[09:14] ---

Though everything got covered in ice after I sealed it.

[09:17] ---

Huh?

[09:18] ---

Oh! The guardian of the library was upset,
and it caused a big scene.

[09:22] ---

That's why...

[09:25] ---

I stayed to help everyone deal
with the aftermath, but...

[09:33] ---

But I was...

[09:45] ---

You did your best.

[09:54] ---

Were you waiting for me this whole time?

[10:02] ---

Yeah...

[10:08] ---

But... you kept me waiting too long...

[10:13] ---

I think.

[10:19] ---

What's wrong?

[10:20] ---

Oh, nothing.

[10:22] ---

Are you hungry, Anne?

[10:24] ---

Oh, I guess I haven't had anything since breakfast.

[10:28] ---

Let's go get something to eat.

[10:39] ---

Yeah!

[10:41] ---

Which flavor do you prefer, sweet or spicy?

[10:45] ---

Sweet...

[10:46] ---

I knew it!

[10:48] ---

Me too!

[11:36] ---

Episode 2

Agony of Grea

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode 2: "Agony of Grea."

[11:41] ---

Illustration by Naoyuki Onda

[11:50] ---

My name is Owen, 17 years old.

[11:53] ---

I am an esteemed paladin of this kingdom.

[12:05] ---

I had been charged with guarding the palace,

[12:08] ---

but one day, a new duty was bestowed upon me.

[12:14] ---

I, Owen, pledge on my life and honor

[12:17] ---

that I shall do everything in my power
to keep you safe, Princess.

[12:21] ---

You don't have to make such a big deal out of it.

[12:23] ---

Come on, raise your head!

[12:25] ---

But, Princess...

[12:27] ---

Come on, don't be so stiff!

[12:29] ---

Yes, ma'am.

[12:36] ---

Please do your best, Owen!

[12:44] ---

The princess was born with magical powers
far beyond the ordinary

[12:49] ---

and has long studied how to be
an effective ruler at the palace.

[12:54] ---

Despite that, she sought to further improve her abilities

[12:58] ---

by becoming a student at
the Mysteria Academy of Magic.

[13:05] ---

She actually summoned it!

[13:06] ---

Amazing!

[13:08] ---

Actually, I had a really hard time
forming my first summoning contract.

[13:08] ---

It did not take long for the princess to find herself

[13:10] ---

Actually, I had a really hard time
forming my first summoning contract.

[13:10] ---

at the center of everyone's attention.

[13:12] ---

It was with a fire spirit that ended up
burning some of my hair off!

[13:12] ---

at the center of everyone's attention.

[13:13] ---

It was with a fire spirit that ended up
burning some of my hair off!

[13:16] ---

I guess even the princess isn't perfect at everything!
However, within her bright smile...

[13:19] ---

When I lived at the palace,
I got in trouble almost every day!

[13:21] ---

...there is perhaps a hint of loneliness.

[13:21] ---

When I lived at the palace,
I got in trouble almost every day!

[13:22] ---

...there is perhaps a hint of loneliness.

[13:24] ---

At least, that is what I have
caught sight of hidden underneath.

[13:28] ---

However...

[13:30] ---

Veggies are important!

[13:38] ---

My name is Owen.

[13:40] ---

I am an esteemed paladin who offers
everything in service to the princess!

E2 - Agony of Grea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Hang in there, Grea!

[00:26] ---

Clearly all of these readings are abnormal.

[00:30] ---

But there's nothing that tells us
why this is happening...

[00:33] ---

Are there no other methods
we can use to diagnose her?

[00:35] ---

I've never seen any records that explain
how to treat a Dragonborn.

[00:43] ---

Hanna!

[00:44] ---

Please hold her tail down!

[00:46] ---

Yes, ma'am!

[00:51] ---

Princess?

[00:58] ---

Mysteria Friends

[01:00] ---

Grea...?

[01:05] ---

Agony of Grea

[01:16] ---

We tried various forms of healing magic,
but they had no effect on her at all.

[01:22] ---

Medicinal plants and compound medicines
had no effect either.

[01:31] ---

Can you hear me, Grea?

[01:33] ---

Grea...

[01:36] ---

We checked every part of her body,
but didn't find any external injuries.

[01:41] ---

I wonder if this is something
unique to Dragonborns...

[01:45] ---

Heave-ho! Heave-ho!

[01:48] ---

Lou?

[01:50] ---

Heave-ho... ah!

[01:53] ---

Again? You're always so clumsy.

[01:56] ---

Be more careful from now on.

[01:58] ---

This is...

[01:59] ---

Owie...

[02:01] ---

I brought some books that might be helpful.

[02:04] ---

This is a book about medicine for Goblins.

[02:07] ---

And this one is on the ecology of insects.

[02:12] ---

Lou? Where did you get this book from?

[02:17] ---

This is one of the books that's
supposed to be prohibited to students!

[02:21] ---

Well, I went to the library and explained that
there was an emergency with Grea's health.

[02:22] ---

"Prohibited"?

Well, I went to the library and explained that
there was an emergency with Grea's health.

[02:23] ---

Well, I went to the library and explained that
there was an emergency with Grea's health.

[02:25] ---

So, the person at the desk
lent me all these books.

[02:28] ---

Who in the world was at the desk today?

[02:31] ---

The real question is where
this book came from.

[02:35] ---

Princess?

[02:36] ---

Keep an eye on Grea for me!

[02:38] ---

Anne?

[02:39] ---

What's the matter, Anne?

[02:40] ---

Princess?!

What's the matter, Anne?

[04:02] ---

Where did Anne run off to?

[04:06] ---

I suspect she went to the
forbidden archives of the library.

[04:09] ---

"Forbidden"?

[04:52] ---

Grea has a really high fever!

[04:55] ---

Let me check. As the teacher,
I should handle this.

[04:59] ---

Hanna, start preparing
some medicine to lower her fever.

[05:02] ---

Understood.

[05:09] ---

Princess?

[05:10] ---

I'm okay, don't worry.

[06:23] ---

What's happening?

[06:31] ---

This is... the library?!

[06:34] ---

Looks like we found a shortcut
without even realizing it, Princess.

[06:39] ---

I need you to get everything on this list!

[06:40] ---

Right!

[06:47] ---

Not any of these.

[06:52] ---

What was written on that tablet?

[06:54] ---

There were some parts I wasn't able to decipher, but all that's left is...

[06:59] ---

Where are we going to get a dragon scale?!

[07:12] ---

Grea?

[07:13] ---

Whoa! Grea, you're okay!
Are you awake now, Grea?

[07:16] ---

Grea? Hey, Grea? Grea!
Are you all right?

[07:17] ---

Grea? Hey, Grea? Grea!
Grea, can you hear us? Can you speak?

[07:19] ---

Grea, can you hear us? Can you speak?

[07:20] ---

Grea!

[07:31] ---

Gr... Grea?

[08:12] ---

Grea?

[08:30] ---

Huh?

[08:31] ---

Anne?

[08:33] ---

Um...

[08:36] ---

Good morning.

[08:39] ---

Good morning...

[08:40] ---

Hey, Anne?

[08:41] ---

Good morning, Grea!

[08:41] ---

What is it?

Good morning, Grea!

[08:42] ---

Good morning, Grea!

[08:43] ---

Good morning!

[08:44] ---

Wh-what's wrong, Anne?

[08:47] ---

You dummy! Big dummy! I was so worried!

Actually, where are we?

[08:47] ---

I'm so relieved!

You dummy! Big dummy! I was so worried!

Actually, where are we?

[08:49] ---

You dummy! Big dummy! I was so worried!

[08:52] ---

Anne?

[08:54] ---

Can I put on some clothes?

[08:55] ---

Grea!

[09:13] ---

Molting?

[09:15] ---

Well...

[09:16] ---

It happens sometimes as I grow up.

[09:18] ---

Your hair also grew out!

[09:33] ---

Huh? Is it just me or did
your chest get larger, too?

[09:36] ---

That's also a possibility...

[09:42] ---

I guess I just needed to leave you be.

[09:45] ---

Well, I'm sorry.

[09:47] ---

You went through a lot for me.

[09:49] ---

It's fine, don't worry.

[09:51] ---

In the end, I wasn't able
to do anything to help you.

[09:56] ---

If I had known, I would have stayed by your side
while you were struggling.

[10:01] ---

Huh?

[10:02] ---

Was it really... that bad?

[10:06] ---

Yeah!

[10:08] ---

It was quite the sight to see!

[10:16] ---

Anne? What are you holding there?

[10:19] ---

N-nothing, really!

[10:25] ---

Is that my...?

[10:34] ---

Uh... well, this is just...

[10:37] ---

I thought maybe I would keep it
as proof of how much we've grown!

[10:41] ---

Or something like that...

[10:48] ---

Anne, you dummy.

[11:36] ---

Episode 3

Princess's Holiday

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode
3: "Princess's Holiday."

[11:41] ---

Illustration by Nijihara

[11:54] ---

I knew it!

[11:55] ---

It got fatter...

[12:04] ---

What am I going to do?

[12:33] ---

Grea, give me a shake.

[12:34] ---

Of my tail?!

[12:36] ---

No, of salt.

[12:39] ---

Oh, sorry.

[12:41] ---

Thank you.

[12:44] ---

You're not eating very much today, Grea.

[12:47] ---

You think so?

[12:51] ---

Yeah, you should really eat more bec-

[12:54] ---

I mean, you just finished molting.

[12:57] ---

So it's important to make sure...
that you don't end up malnourished!

[13:07] ---

Well, whatever.

[13:09] ---

Just kidding!

[13:18] ---

I knew it.

[13:21] ---

There's no doubt!

[13:25] ---

Grea!

[13:28] ---

Your tail has really filled out!

[13:40] ---

It looks great!

[13:45] ---

Grea?

E3 - Princess's Holiday

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] ---

Anne?

[00:24] ---

What are you doing here?

[00:25] ---

Oh! Looks like you cut your hair.

[00:28] ---

Yeah...

[00:30] ---

Hey, Grea? Let's go shopping in town!

[00:33] ---

Huh?

[00:34] ---

Okay?

[00:35] ---

But I don't have any clothes to wear-

[00:36] ---

Since you molted, the size of your chest and stuff changed, right?

[00:39] ---

So I brought you this to wear!

[00:50] ---

Okay...

[00:52] ---

Mysteria Friends

[00:58] ---

Princess's Holiday

[01:08] ---

These are... supposed to be disguises, right?

[01:12] ---

I'm glad the clothes I brought look so good on you!

[01:15] ---

We have to go incognito for the day!

[01:17] ---

Actually, I think they're
just making us stand out...

[01:19] ---

It's okay! No one will see through these!

[01:22] ---

Look, it's the princess!

[01:24] ---

Uh... Huh?

[01:25] ---

Are you going shopping?

[01:27] ---

Princess, Princess! Do some magic for us!

Hello, Princess. Lovely weather today.

[01:30] ---

Princess! What are you out shopping for today?

Welcome back, Princess!

[01:32] ---

I'm sorry they're bothering you, Princess.

Would you like to buy a flower, Princess?

[01:35] ---

Okay, okay. Everyone sure is energetic.

[01:38] ---

Princess! Princess!

[01:44] ---

Princess!

[01:46] ---

Princess!

[01:47] ---

Yes, thank you.

[01:53] ---

Well, they saw right through us.

[01:55] ---

You really are a true princess, Anne.

[01:58] ---

Huh? What's that mean?

[02:01] ---

Okay, let's enjoy a full day of shopping!

[02:04] ---

Yeah.

[02:36] ---

Oh! I found a mysterious
alley for us to explore.

[02:40] ---

Have you ever been down this way, Grea?

[02:43] ---

Nope, I haven't.

[03:01] ---

It's kind of dreary around here.

[03:04] ---

Yeah, it sure is.

[03:06] ---

I don't see any people, either.

[03:09] ---

Is there really nothing around here at all?

[03:16] ---

I wonder if that's another clothing store?

[03:18] ---

Should we go inside and see?

[03:20] ---

Yeah, let's.

[03:24] ---

Is this really a clothing store?

[03:27] ---

Maybe it's a workshop?

[03:30] ---

It looks like it might be...

[03:34] ---

What kind of clothes are these?

[03:36] ---

That top looks like sporting wear, but...

[03:39] ---

The bottom is part of a
swimsuit, don't you think?

[03:41] ---

Welcome!

[03:43] ---

These are unique battle armors
from a land to the east that...

[03:46] ---

Oh my. Anne?

[03:47] ---

M-Ms. Miranda?!

[03:49] ---

You said, "Welcome"...

[03:51] ---

Does that mean this is YOUR store?!

[03:53] ---

Uh, well, it's more of a way for me
to make a profit out of my hobby...

[03:58] ---

I suppose?

[03:59] ---

Does our school even permit
side jobs like this?

[04:02] ---

Huh?

[04:08] ---

F-feel free to take anything
you'd like, on the house!

[04:11] ---

Let's hurry.
Are you sure?

[04:13] ---

Of course, but in exchange...

[04:13] ---

Woo-hoo! Let's hurry and try all this stuff on, Grea!
Of course, but in exchange...

[04:15] ---

Woo-hoo! Let's hurry and try all this stuff on, Grea!
Make sure to keep this all a secret from the school!

[04:17] ---

Huh? W-wait a second...

[04:17] ---

This one is so cute!
Huh? W-wait a second...

[04:20] ---

Ta-da!

[04:23] ---

How does this look?

[04:25] ---

Next, how about this?

[04:28] ---

They look great on you!

[04:30] ---

This is starting to be a lot of fun.

[04:33] ---

How about you try something on next, Grea?

[04:35] ---

Um, no thanks. I...

[04:37] ---

Ms. Miranda, please pick out
an extra special cute one just for her!

[04:43] ---

She ran away.

[04:44] ---

Oh my, oh my.

[04:46] ---

Grea's playing hard to get.

[04:55] ---

Wait a second...

[05:02] ---

How am I supposed to get this on?

[05:18] ---

Those are actually pajamas.

[05:20] ---

I bet a sleepover with matching outfits
would be a lot of fun!

[05:25] ---

"Matching"?

[05:37] ---

Did you get it on, Grea?

[05:42] ---

Grea...?

[05:59] ---

Please let us have this one, too!

[06:01] ---

Okay! It's all yours!

[06:14] ---

It's so refreshing!

[06:16] ---

I knew it was worth waiting
in line for these!

[06:26] ---

That looks relaxing.

[06:28] ---

It sure does.

[06:31] ---

Shall we take a ride?

[06:38] ---

Hey, Anne?

[06:39] ---

Huh? Wh-what is it?

[06:42] ---

Um, do boats make you uncomfortable?

[06:45] ---

N-no! That's not it!

[06:52] ---

Please don't tell anyone.

[06:56] ---

I've kept this a secret for all my life.

[07:02] ---

The truth is, well...

[07:08] ---

I can't swim.

[07:13] ---

Huh?

[07:19] ---

B-but by using magic I can float, dive,
and even walk on top of the water!

[07:25] ---

I think that's more impressive
than being able to swim.

[07:25] ---

It's just that I can't swim normally...
I think that's more impressive than being able to swim.

[07:27] ---

It's just that I can't swim normally...

[07:28] ---

And well, um...

[07:33] ---

I see.

[07:35] ---

I didn't know that.

[07:37] ---

Huh?

[07:39] ---

Even you have something that
you're not good at, huh?

[07:42] ---

Well, nobody is perfect...

[07:50] ---

Um... thanks for today.

[07:54] ---

Huh?

[07:56] ---

For choosing some clothes for me.

[07:59] ---

No problem! It was fun for me, too.

[08:03] ---

Um...

[08:07] ---

I'd like to come with you again.

[08:11] ---

Really?!

[08:51] ---

Are you okay?

[08:53] ---

I-I'm fine.

[09:21] ---

That's right!

[09:23] ---

Ms. Miranda gave me some
matching pajamas earlier.

[09:34] ---

Could I...

[09:37] ---

come to your room sometime soon for a...

[09:42] ---

sleepover?

[09:50] ---

No.

[09:51] ---

Huh?!

[09:59] ---

Why did she say no?

[10:03] ---

I really want to know.

[10:08] ---

Why won't you let me, Grea?!

[10:22] ---

When I was a child...

[10:25] ---

I picked up a bad habit
that I just can't shake.

[10:33] ---

I sleep like this.

[10:35] ---

It's so embarrassing, I
could never let Anne see.

[11:36] ---

Episode 4

Test Time

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode 4: "Test Time."

[11:41] ---

Illustration by Norio Tsukudani

[11:48] ---

Goodbye, Ms. Miranda!

[11:49] ---

Excellent work today!

[11:52] ---

Please be careful on your way home.

[11:55] ---

Ms. Miranda.

[11:57] ---

You're not heading home yet?

[11:59] ---

Not yet.

[12:00] ---

It's almost time for tests,
and I have more class prep to do.

[12:04] ---

Wow, you sound really busy.

[12:06] ---

Is there anything we can help with?

[12:08] ---

Nope, that's okay.

[12:10] ---

Thanks anyway, see you again tomorrow.

[12:13] ---

Okay then, goodbye.

[12:15] ---

Please excuse us.

[12:30] ---

All righty then...

[12:36] ---

Time to let my passion go wild!

[12:41] ---

Lately I haven't had any free time,
not even the chance to go to my shop!

[12:45] ---

But now I have a little time!

[12:48] ---

This feels amazing!

[12:50] ---

I have to do something to keep my
overwhelming passion under control!

[12:53] ---

Just a little bit, just for a while!

[13:03] ---

They're... finished.

[13:12] ---

Now, who to make wear them?

[13:15] ---

I think...

[13:19] ---

Ms. Miranda? Sorry, I forgot something.

[13:22] ---

Huh?

[13:32] ---

Anne...

[13:34] ---

Grea...

E4 - Test Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:52] ---

You play the most wonderful music, Grea.

[00:55] ---

I'm really not that good.

[00:57] ---

Actually, I wish I could practice more.

[01:00] ---

Okay, then let's come back tomorrow.

[01:02] ---

But we have our tests soon.

[01:07] ---

I want to keep focused on studying,
so I won't be back here... for a while.

[01:14] ---

Okay...

[01:19] ---

Mysteria Friends

[01:25] ---

Test Time

[01:27] ---

Well, test time is fast approaching.

[01:30] ---

So if you have any questions,
I'm available now!

[01:33] ---

Ms. Miranda, I need help with this part!

[01:35] ---

Me, too.

[01:36] ---

You can find the answers in
the textbook, right here...

[01:38] ---

Huh? Where did it go?

[01:40] ---

I thought it was on this page...

[01:44] ---

Where are you going?

[01:46] ---

Everyone else seems busy
getting ready for tests.

[01:49] ---

So I figured I would go and borrow
the next volume of this.

[02:03] ---

Hanna?

[02:09] ---

And so...

[02:10] ---

pieces of the ancient tree
that grows throughout

[02:13] ---

Mysteria can be used in
all sorts of medicines,

[02:17] ---

but in order to synthesize them successfully,
careful calculation like this is necessary.

[02:23] ---

As brilliant as ever, Princess.

[02:25] ---

However, the process you used to get those numbers
might be

[02:29] ---

just a little too complicated for them.

[02:32] ---

Really?

[02:34] ---

Okay, let's use her work as a base and
review it once more from the top in simpler terms.

[02:39] ---

Thanks so much, Hanna.

[02:42] ---

First, let's take a look at the pieces
necessary to start the process.

[02:45] ---

Is there anything here
that you don't understand?

[03:09] ---

Grea!

[03:10] ---

Anne?

[03:11] ---

Do you need any help?

[03:13] ---

No, I'm all right.

[03:14] ---

But...

[03:16] ---

You must have other things
you need to take care of, right?

[03:18] ---

I'll see you later, Anne.

[03:21] ---

Oh... sure.

[06:22] ---

Who...?

[07:24] ---

Anne, you're already finished?

[07:38] ---

She's too good...

[07:54] ---

Anne...

[09:06] ---

Anne?

[09:08] ---

How was the test?

[09:16] ---

I was lonely!

[09:24] ---

Right.

[09:28] ---

Say, would you be interested in
playing together with me?

[09:33] ---

It's been so long. I wonder if I still can?

[11:36] ---

Episode 5

Academy Down

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode 5: "Academy Down."

[11:41] ---

Illustration by Kihiro Kangi

[11:55] ---

So basically, from this point on they just put
their fundamental theory into practice.

[12:01] ---

Frankly, this seems outdated.

[12:10] ---

I wonder if Grea's still awake and studying?

[12:47] ---

I should keep at it.

[12:57] ---

I got 100 points...

[13:39] ---

I hope I can talk with Grea again tomorrow.

[13:43] ---

Goodnight.

E5 - Academy Down

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

The evacuation route is this way!

[00:06] ---

Let the younger students go first!

[00:06] ---

The evacuation route is this way!

[00:07] ---

Let the younger students go first!

[00:07] ---

Please follow the directions
of the student council!

[00:08] ---

Please follow the directions
of the student council!

[00:09] ---

No pushing! No talking!

[00:14] ---

Hurry up! We're sealing off this area!

[00:16] ---

Preparations for raising
the barrier are complete!

[00:18] ---

Should we do it now?

[00:19] ---

Are there any students left
who haven't evacuated?

[00:21] ---

Seal it off now! Hurry!

[00:26] ---

It's no good! We can't keep track of
the number of monsters!

[00:29] ---

It's like they're just

multiplying endlessly...

[00:31] ---

If there's a magic portal bringing them in,
then where is it?!

[00:34] ---

What if we raised a barrier here
so they couldn't get any further?

[00:35] ---

They'd break through it in no time!
What about over here?

[00:37] ---

They'd break through it in no time!
What about over here?

[00:37] ---

We need to replenish our magic reserves, too.

[00:38] ---

We need to replenish our magic reserves, too.

[00:39] ---

It's impossible to tell the number of
evacuated students from this! Let's remake it!

[00:42] ---

Can't we get this done in a way
that uses the info from other groups?!

[00:42] ---

They've put us in a tough spot.

[00:42] ---

Can't we get this done in a way
that uses the info from other groups?!

[00:44] ---

It appears that the monsters are definitely
coming from somewhere within the school.

[00:48] ---

We have to get ahold of ourselves
before we can do anything.

[00:48] ---

We have to get ahold of ourselves
before we can do anything.

[00:48] ---

The number of injured is
way more than expected!

[00:50] ---

The administrative building
has totally collapsed!

[00:52] ---

I can't believe we were so vulnerable.

[00:54] ---

Because they've only been targeting areas where students are gathered...

[00:57] ---

the first line of defense we established has made no difference.

[01:01] ---

Please keep a record of all this.

[01:03] ---

Roger!

[01:04] ---

Madam President! The door on the southwest side isn't going to hold!

[01:07] ---

They're about to invade the southern building!

[01:10] ---

What about the barrier?
And where is the defense team?!

[01:11] ---

What about the barrier?
And where is the defense team?!

[01:11] ---

Madam President...

[01:12] ---

I know.

[01:12] ---

Everyone in the team was injured and unable to put up the barrier.

[01:14] ---

Everyone in the team was injured and unable to put up the barrier.

[01:14] ---

We've lost all contact with the southern building!

[01:14] ---

We need to allow for as many to evacuate as possible.

[01:16] ---

Can anyone go check it out?!

[01:17] ---

Can anyone go check it out?!

[01:17] ---

There must still be something we can do.

[01:17] ---

There must still be something we can do.

[01:17] ---

We don't have anybody to spare!

[01:19] ---

We need to put up a barrier
and have them fall back!

[01:19] ---

There must still be something we can do.

[01:20] ---

Madam President, the southwest door
has just been taken down!

[01:20] ---

We need to put up a barrier
and have them fall back!

[01:21] ---

Madam President, the southwest door
has just been taken down!

[01:23] ---

We've confirmed the medical building
has also been invaded!

[01:24] ---

They're requesting immediate support!

[01:25] ---

Mysteria Friends

[01:26] ---

Madam President!

[01:31] ---

Academy Down

[02:13] ---

Um...

[02:17] ---

Do you remember where to evacuate?

[02:19] ---

Yeah.

[02:20] ---

Then you should get moving.

[02:21] ---

Right!

[02:22] ---

Thanks for saving us!

[02:35] ---

Grea...

[02:40] ---

Please don't forget the
duty you've been assigned.

[02:42] ---

But...!

[02:43] ---

I'm so sorry, Anne.

[02:46] ---

Why? Why am I the only one?

[02:50] ---

The fall of the medical building
was completely unexpected.

[02:54] ---

So what happened to the students inside?

[02:57] ---

How much medical supplies do we have on hand?

[02:59] ---

I'll go and check.

[03:00] ---

Take anything that's left to the auditorium.

[03:02] ---

Understood!

[03:03] ---

How many students are still left
inside the buildings on campus?

[03:07] ---

We don't have accurate numbers,
but we suspect quite a few.

[03:11] ---

I see.

[03:12] ---

What would the princess do if she was here?

[03:15] ---

Madam President...

[03:18] ---

I'm learning just how powerless I really am.

[03:21] ---

The auditorium has been taken over!

[03:23] ---

What happened?

[03:24] ---

I'll go check it out!

[03:25] ---

Don't leave your post!

[03:25] ---

Start gathering the supplies!

[03:27] ---

The defense team was totally wiped out!

[03:28] ---

The barrier has been taken down,

[03:30] ---

so the monsters will likely
target this building next!

[03:33] ---

We still haven't finished evacuating!

[03:35] ---

Can we form a rescue team?!

[03:36] ---

If you go out there now, you'll just get
caught up in it! Calm down!

[03:38] ---

But...!

[03:39] ---

Madam President... shall
we form a rescue team?

[03:39] ---

Are you saying we should
just leave them there?!

[03:41] ---

Are you saying we should
just leave them there?!

[03:41] ---

There's no point in going
out there just to die!

[03:43] ---

New orders!

[03:44] ---

Wait!

[03:45] ---

If we send any more people out there,
it's just going to make things worse.

[03:49] ---

You're going to abandon them?

[03:58] ---

We will give up on the southern building
and abandon this one as well!

[04:01] ---

Every section should gather the things they need

[04:03] ---

and proceed to the bridge gate immediately!

[04:08] ---

Okay, please go and raise the barrier
for the grand staircase.

[04:11] ---

This means that over half the school
will have been lost...

[04:17] ---

It seems the barrier at the grand staircase is still intact.

[04:21] ---

The main building is also still holding out at this point.

[04:25] ---

The only question now is how many will be able to flee and make it here.

[04:28] ---

I'm going to watch over the east gate.

[04:30] ---

Should we send over some support to the library as well?

[04:35] ---

Everyone else is fighting out there...

[04:41] ---

Shall we go?

[04:44] ---

I'm going, too!

[04:46] ---

Please, we need you to respect everyone's wishes.

[04:50] ---

But...!

[04:58] ---

That's just not fair...

[05:18] ---

There's still this many left?

[05:21] ---

Grea!

[05:23] ---

I'm so glad to see that you're okay!

[05:26] ---

I'm sorry, I couldn't hold them off...

[05:34] ---

There's still more for you to do.

[05:42] ---

You're willing to help, right?

[05:50] ---

Princess.

[06:04] ---

I shall go with you.

[06:07] ---

Please separate yourselves by assigned color!

[06:08] ---

Keep your line as straight as you can!

[06:10] ---

We'll make our stand just
outside the bridge gate!

[06:12] ---

Hold them back for as long as you can!

[06:14] ---

No matter what, we need to keep
the monsters within the school grounds!

[06:18] ---

Is the bridge gate ready to be shut?

[06:20] ---

Yes, Ma'am!

[06:21] ---

Hurry! Please move quickly!

[06:32] ---

Please make haste! We're
going to shut the gate!

[06:40] ---

What happened?!

[06:53] ---

What... is that?

[06:56] ---

Where'd it come from?

[06:57] ---

I've never seen anything like it!

[06:58] ---

Is the president okay?!

[06:59] ---

What should we do?

[07:03] ---

This isn't good!

[07:32] ---

Grea!

[07:51] ---

P-Princess?!

[07:52] ---

Where, where?

[07:53] ---

What is she doing here?

[07:56] ---

Princess? Why did you come here?

[08:00] ---

Anne?

[08:01] ---

Hey! Just what do you think

you're doing to my Grea?!

[08:13] ---

How barbaric.

[08:37] ---

Schweinshaxe!

[09:15] ---

That did it!

[09:16] ---

What does she think she's doing?

[09:19] ---

What's going on? What was that?

[09:22] ---

That must've been Anne...

[09:24] ---

The drill is over! We're finished!

[09:27] ---

I guess they're calling it off...

[09:28] ---

Why? What happened?

[09:29] ---

I heard there was a golem.

[09:31] ---

No way!

[09:38] ---

I wonder... if that can be fixed?

[09:41] ---

The evacuation drill is now finished.

[09:42] ---

I suspect... it can't.

The evacuation drill is now finished.

[09:43] ---

I suspect... it can't.

Everyone except students responsible for repairs

[09:45] ---

Everyone except students
responsible for repairs

[09:46] ---

should report to the
communications building immediately.

[09:48] ---

You may then leave school
for the day. I repeat...

[09:54] ---

Good grief!

[09:55] ---

Do you not know how to hold back at all?

[09:58] ---

If the princess had just
remained an observer,

[10:01] ---

there wouldn't have been
so much damage to the school.

[10:04] ---

That's why we said you were
supposed to stay put, Anne.

[10:08] ---

Hanna.

[10:09] ---

Yes?

[10:10] ---

Regarding the response
we saw during the drill,

[10:12] ---

it seems breaks in the chain of
command are a big problem.

[10:15] ---

When responding to unforeseen situations,

[10:17] ---

it's necessary to make the
right calls under pressure.

[10:20] ---

Firstly, you should have set
the line of defense at the

[10:23] ---

bridge gate to secure the
evacuation route and-

[10:37] ---

Can we still fix this?

[10:39] ---

I suspect... we can't.

[10:42] ---

It seems the school will
be closed for a while...

[11:36] ---

Episode 6
Floating at Sea

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode
6: "Floating at Sea."

[11:41] ---

Illustration by: Yoh Yoshinari

[11:47] ---

And so it was decided that the students would practice a defensive drill all on their own.

[11:51] ---

Wow, that sounds fun!

[11:54] ---

To be more specific, all students will evacuate through the bridge gate

[11:58] ---

to the communications building.

[11:59] ---

All while monsters are assaulting the school.

[12:04] ---

The teachers will be providing us with the dummy monsters.

[12:07] ---

We're going to pump out a lot of them, so make sure to keep on your toes!

[12:11] ---

I haven't really put my magic to use lately, so I'm really excited!

[12:15] ---

Oh, I'm okay taking on any sort of monster!

[12:18] ---

I'm sure I can take anything down in just one hit!

[12:20] ---

Well, Princess... about that...

[12:24] ---

Huh?

[12:25] ---

For this drill, we would like to have you act just as an observer.

[12:29] ---

Huh? An "observer"?

[12:32] ---

The purpose of this drill is to be beneficial for the students.

[12:36] ---

And by that you mean...?

[12:38] ---

That we would like you to refrain from any direct participation.

[12:41] ---

Huh?

[12:42] ---

Many think that with you

there, the students will rely

[12:45] ---

on your skills and learn
nothing for themselves.

[12:48] ---

Yeah, but what's wrong with that?

[12:51] ---

Well, Anne, we all know your
magic is particularly strong,

[12:54] ---

so it's possible you'll blow
up the grounds entirely.

[12:57] ---

I'm not going to blow up anything...

[12:59] ---

The student council has
also agreed to the idea of

[13:02] ---

only having students
participate in the drill.

[13:05] ---

But I'm a student, too...

[13:08] ---

Come on! I promise I won't
cause any problems. Please!

[13:11] ---

Princess, on the day of the drill, please refrain
from taking any action or offering any help.

[13:16] ---

Grea...

[13:19] ---

Oh, we would like for Grea to participate
as a member of the interception group.

[13:24] ---

Oh, um, sure. I'll do my best.

[13:26] ---

That's not fair! I want to
participate in the drill, too!

E6 - Floating at Sea

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Hanna

I won't go easy on you just
because you're my junior.

[00:18] Reese

When I play, I play to win.

[00:21] Lou

We're not gonna lose!

[00:28] Hanna

Very well. Let's begin!

[00:39] Anne

Hey, Grea?

[00:41] ---

Are we really going to do this?

[00:44] Anne

Like, for real? Really?

SIGN MYSTERIA FRIENDS

SIGN FLOATING AT SEA

[01:05] Anne

Wow! Check out the great view!

[01:10] Grea

It's really beautiful.

[01:14] Anne

Being in such a wonderful place all
alone with you, it's just so romantic!

[01:19] Grea

W-what are you talking about, Anne?

[01:22] Anne

Well now that we've seen the sights,
I think it's time to go back.

[01:26] Grea

Not yet.

[01:29] Grea

Our final destination is farther that way.

[01:34] Grea

Come on, let's go.

[01:35] Anne

Jeez...

[01:51] Reese

Just you wait...

[01:57] Anne

Hey, Grea?

[01:59] Anne

Let's just go back, okay?

[02:01] Grea

We've already come too far.

[02:04] Anne

To be honest, I love being
alone together with you.

[02:08] Anne

It's really wonderful, but...

[02:12] Grea

We're almost there.

[02:16] Anne

Ugh, ugh, ugh!

[02:17] Anne

Ugh! Ugh!

[02:18] Grea

Anne, you're making it hard to walk.

[02:21] Anne

Because I want to go back!

[02:24] Grea

Are you sure you want to give up?

[02:35] Grea

Where are you touching me!

[02:37] Anne

I'm not touching anything!

[02:41] Grea

Jeez, you're the one who came
up with this idea, Anne!

[02:47] Anne

Okay, then let's spend tonight together, too.

[02:50] Grea

Sure, sure.

[02:51] Anne

They say the stars are
really pretty out here.

[02:53] Anne

Let's gaze at them together.

[02:55] Grea

Sure, sure.

[02:56] Anne

We can light off some fireworks, too!

[02:57] Grea

Sure, sure.

[02:59] Anne

And have a sleepover together.

[03:01] Grea

Sure, su-

[03:02] Grea

Huh?!

[03:04] Anne

I brought our matching pajamas!

[03:07] Grea

No way, absolutely not!

[03:09] Anne

Too late, it's decided!

[03:15] Anne

I'll take the lead.

[03:30] Anne

Beautiful...

[03:33] Grea

It's a nice spot, don't you think?

[03:47] Anne

Fantastic!

[03:56] Anne

You just know all the best places, Grea!

[03:58] Grea

Nobody will bother us out here.

[04:12] Grea

So, are you ready to get started?

[04:15] Anne

La-de-da! La-de-dum!

[04:20] Grea

What are you doing?

[04:22] Anne

Making a sand castle!

[04:23] ---

How about you join me, Grea?

[04:30] Grea

Anne, hurry up and take this off.

[04:34] Grea

Come on, get moving.

[04:36] Anne

But...

[04:39] Grea

No buts!

[04:41] Anne

Fine, then you take it off for me.

[04:43] Grea

You can't be serious!

[05:02] Hanna

You're not half bad.

[05:03] Reese

We're not done yet!

[05:12] Grea

Okay, now let's really get started.

[05:15] Anne

Started with what?

[05:17] Grea

Practice. That's what you wanted, isn't it?

[05:22] Grea

You told me you would be embarrassed
if anybody found out.

[05:25] ---

That's the whole reason we came out here.

[05:30] Grea

Come on, strip down to your swimsuit.

[05:36] Grea

Strip down.

[05:42] Anne

Fine...

[06:19] Anne

What do you think?

[06:20] Grea

Anne, you're not supposed to use magic.

[06:23] Anne

But why? I shouldn't have to struggle
to swim if I can just walk on the water!

[06:28] Grea

No magic.

[06:42] Anne

Here we go...!

[06:46] Anne

Here we go...!

[07:02] Grea

It's okay. I'm here for you.

[07:05] Anne

But my feet can't even touch the bottom here!

[07:08] Grea

Just calm down.

[07:10] Grea

Let's start by having you float.

[07:12] Anne

Float?!

[07:14] Anne

Humans weren't made to float!

[07:16] Grea

It's okay, just try it.

[07:19] Grea

Okay, Anne? Just breathe in slowly.

[07:24] Grea

Now out.

[07:26] Grea

Breathe in.

[07:29] Grea

Now out.

[07:36] Grea

You need to relax more.

[08:01] Grea

It's okay.

[08:04] Grea

Don't be nervous. Just let yourself relax.

[08:10] Grea

You don't have to worry.

[08:22] Grea

Okay, look at the sky now.

[08:25] ---

Keep your arms and legs loose.

[08:32] Grea

You can't let your body get stiff like that.

[08:35] Grea

Relax your arms and legs.

[08:37] Grea

Relax... relax... relax...

[08:45] Grea

Now open your eyes.

[10:20] Anne

So, this is what floating is like.

[10:24] Grea

Yeah.

[10:33] Anne

Thank you, Grea.

[11:36] Grea

Episode 7:

Hide-and-Seek

[11:36] Grea

Mysteria Friends, episode 7: Hide-and-Seek.

SIGN Illustration by: Enarein

[11:50] Hanna

Are we really supposed to hold these fireworks in our hands?

[11:54] Anne

They're apparently from another land out in the east.

[11:56] Anne

Ms. Miranda ordered them especially for us.

[12:00] Hanna

Isn't this kind of dangerous?

[12:02] Anne

Huh? It's fine, don't worry.

[12:04] Hanna

Whenever you say that is exactly when something dangerous happens.

[12:10] Grea

We can see the stars now, but you're still going to do fireworks?

[12:13] Anne

Do they not do that in your country, Grea?

[12:16] Grea

Not really.

[12:17] Poppy

I've heard that since ancient times,

[12:19] ---

fireworks have been used mainly in times of celebration.

[12:22] Lou

I can't wait to see them!

[12:24] Reese

Fireworks are more fun if you aim them at someone when you set them off.

[12:32] Anne

Well then, let's get started!

SIGN DO NOT ATTEMPT

[13:28] Anne

What do you want to do next, Grea?

[13:30] Grea

Huh?

[13:31] Anne

We're all out of fireworks.

[13:33] Grea

They were a lot of fun, huh?

[13:36] Anne

Yeah.

[13:37] Grea

It's kind of a shame we already
have to go back tomorrow.

[13:41] Anne

I think so, too.

[13:42] Grea

But we managed to do everything
that we wanted to.

[13:46] Anne

All that's left is the sleepover!

[13:48] Grea

Huh?!

[13:50] Anne

I really put in a lot of effort today!

[13:53] Anne

It took so much work to get here!

[13:56] Anne

But now it's finally time
for our matching pajamas!

[13:59] Grea

Wait just a second!

[14:01] Anne

I'm so excited to sleep next to you!

[14:04] Grea

No way...

[14:06] ---

we absolutely cannot.

[14:08] Grea

Anne...

[14:09] Anne

The morning sun is waiting for us!

[14:12] Grea

I keep telling you... no way!

[14:16] ---

E7 - Hide-and-Seek

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Um...

[00:08] ---

Y-yes?

[00:10] ---

Just returning?

[00:13] ---

I'll make sure they get put back.

[00:39] ---

Anne!

[00:43] ---

Thanks for helping me out
with library duty, Grea.

[00:50] ---

Mysteria Friends

[00:55] ---

Hide-and-Seek

[01:08] ---

Let's see here...

[01:10] ---

"The first step to successfully asking out
your date is to gather information."

[01:15] ---

"Sometimes the best move you can make
is to be assertive," eh?

[01:20] ---

"Assertive," hmm...

[01:27] ---

Hey... What are you reading?

[01:31] ---

How to Snag a Date with Him.

[01:34] ---

It even comes with a bottle of love potion!

[01:39] ---

Look!

[01:40] ---

Oh, but I wonder if it would work on a girl?

[02:38] ---

Sorry, I got distracted.

[02:41] ---

If your cute little tail got
cut off, would it grow back?

[02:45] ---

I-I'm not a lizard!

[02:49] ---

It won't...

[02:52] ---

I see.

[02:55] ---

Anne.

[03:15] ---

Huh?

[03:25] ---

I guess everyone's done
using the library for today.

[03:35] ---

Grea!

[03:38] ---

Wanna play hide-and-seek?

[03:41] ---

Huh?

[03:43] ---

11... 12... 13...

[03:50] ---

14... 15... 16...

[03:57] ---

17... 18... 19...

[04:04] ---

20!

[04:06] ---

21... 22... 23...

[04:13] ---

24... 25... 26...

[04:19] ---

27... 28... 29...

[04:26] ---

30!

[04:32] ---

74... 81... 93...

[04:35] ---

98, 99, 100!

[04:37] ---

Are you ready?

[04:46] ---

Are you reaaady?

[04:53] ---

Jeez... Grea was just so
eager to be the one to hide!

[04:57] ---

What's up with that?

[04:58] ---

"Okay, Anne. Then you're it." Hmph!

[05:01] ---

I'm gonna find her in no time!

[05:05] ---

If I know Grea...

[05:07] ---

she'll hide somewhere in the shadows.

[05:10] ---

Like right here!

[05:13] ---

Nope...

[05:15] ---

I see, so then she must be...!

[05:21] ---

I have to consider those wings
and that tail of hers, too.

[05:25] ---

But I won't be so easily distracted!

[05:28] ---

Slowly but surely,
coming ever closer makes it very...

[05:32] ---

exciting!

[05:34] ---

If she's not here, then maybe
somewhere wider with more space?

[05:39] ---

I know just the spot.

[05:44] ---

You certainly know how to
make things interesting, Grea!

[05:49] ---

Grea?

[05:51] ---

I know exactly where you are!

[05:54] ---

Grea?

[06:00] ---

Wait, maybe...?

[06:02] ---

Grrr...

[06:09] ---

You're quite sneaky, Grea.

[06:12] ---

Now you've made me get serious!

[06:15] ---

Just wait and see what I do when I find you!

[06:55] ---

Grea...

[07:14] ---

Grea...?

[07:16] ---

Are you there?

[07:19] ---

Hey, Grea?

[07:23] ---

Grea!

[07:26] ---

Grea, my darling!

[07:29] ---

Can you hear me, Grea?

[07:33] ---

Grea...

[07:36] ---

If you don't come out right now, I'm leaving!

[07:41] ---

I mean it!

[07:45] ---

For real, okay?

[07:48] ---

GREAA!

[08:31] ---

Anne?

[08:39] ---

What's wrong?

[08:43] ---

Are you all right?

[08:56] ---

Um...

[09:01] ---

Grea...

[09:03] ---

I found you.

[09:08] ---

Right...

[10:27] ---

Want to head home?

[10:32] ---

Yeah.

[10:57] ---

I wonder if it's still raining?

[11:02] ---

Maybe.

[11:07] ---

Did you bring an umbrella?

[11:10] ---

Nope.

[11:12] ---

Guess we're getting wet.

[11:14] ---

Yep.

[11:20] ---

You don't mind?

[11:22] ---

Nope.

[11:36] ---

Episode 8

Backstage Confidential

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode

8: "Backstage Confidential."

[11:41] ---

Illustration by: coffeekizoku

[11:57] ---

Thanks...

[12:04] ---

It even comes with a bottle of love potion!

[12:08] ---

What should I do?

[12:11] ---

Anne's the one who made this tea.

[12:14] ---

Should I drink it? Or...

[12:19] ---

What's the matter?

[12:20] ---

Today's tea is EXTRA special.

[12:24] ---

Wh-what do you mean by that?

[12:28] ---

Just take a sip, and you'll find out.

[12:33] ---

It smells okay, at least.

[12:36] ---

Aren't you going to have some, Grea?

[12:38] ---

Y-yeah, I was just enjoying the aroma!

[12:44] ---

Maybe I'm worried over nothing.

[12:48] ---

Well, I guess I'll have some myself.

[12:58] ---

Did you already finish reading that book
you borrowed from the library?

[13:04] ---

I haven't... yet.

[13:07] ---

What kind of book did you borrow, Anne?

[13:12] ---

Well...

[13:13] ---

It's a book that will help me become
closer with you, Grea.

[13:18] ---

Much closer.

[13:22] ---

What's wrong? The tea will get cold.

[13:25] ---

Drink up.

[13:27] ---

I can't handle this!

[13:29] ---

What's the matter, Grea?!

E8 - Backstage Confidential

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:22] ---

The costumes have arrived, right?

[00:24] ---

Where did you put the props?

[00:25] ---

Rehearsal will be starting soon!

[00:30] ---

Sorry to keep you!

[00:37] ---

I'm so glad I finished in time.

[00:40] ---

It was worth adding that
extra level of detail!

[00:50] ---

Okay, I've still got other
costumes to go over.

[00:53] ---

Do your best!

[01:05] ---

Grea...

[01:10] ---

Mysteria Friends

[01:16] ---

Backstage Confidential

[01:44] ---

Where's the prez?

[01:45] ---

She has her hands full
dealing with the stage performance.

[01:48] ---

Oh, the one that the princesses
are going to be part of?

[01:51] ---

Okay, everyone, one more time.
Put your heart into it.

[01:55] ---

Start the music from the top!

[02:00] ---

This one is for you, Lou.

[02:02] ---

I made it extra special
so that you stand out.

[02:06] ---

Thank you.

[02:12] ---

This isn't good. I'm super nervous.

[02:18] ---

You look like a piece of fine art...

[02:23] ---

What was that?

[02:24] ---

Nothing, I was just saying
that dress looks great on you.

[02:28] ---

It's not weird... at all?

[02:30] ---

Not in the slightest.

[02:33] ---

I still think you're a better fit
for this role than me, Anne.

[02:37] ---

Oh jeez, you know everyone is excited to see you
all decked out as a proper princess, Grea.

[02:42] ---

You've got this!

[02:44] ---

But I never wear frilly stuff like this,
so it's making me nervous.

[02:48] ---

Everything is going to be fine.

[02:50] ---

We've been practicing so hard!

[02:53] ---

My stomach... is starting to hurt.

[02:58] ---

Where exactly?

[02:59] ---

Anne...

[03:00] ---

I'll heal you right away!

[03:02] ---

I-it's okay. I'm fine.

[03:04] ---

But...!

[03:06] ---

It's not that big of a deal.

[03:09] ---

Are you sure?

[03:10] ---

Yeah, I'm all right.

[03:12] ---

If you feel any pain, let me know right away.

[03:15] ---

S-sure...

[03:18] ---

Sorry.

[03:36] ---

We'll start from the opening scene.

[03:38] ---

Please make sure the timing of
the lights and music are in synch.

[03:58] ---

Want to go over your lines one more time?

[04:01] ---

I already did once before I went to bed last night
and again before I came today.

[04:05] ---

Grea...

[04:09] ---

I really hope I'm up for this...

[04:14] ---

All right!

[04:23] ---

Breathe in.

[04:27] ---

And out.

[04:29] ---

Anne?

[04:31] ---

You'll be okay. I'm here for you.

[04:35] ---

Close your eyes.

[04:42] ---

Okay, let's float for a bit.

[04:44] ---

"Float"?

[04:45] ---

Imagine it, just imagine yourself floating.

[05:22] ---

Huh?

[05:27] ---

Anne?

[05:28] ---

Don't fidget.

[05:31] ---

Relax your arms and legs, nice and easy.

[05:38] ---

Now open your eyes.

[05:42] ---

I beg you to look upon me!

[05:44] ---

Huh?

[05:46] ---

There is nothing you need fear, my lady.

[05:50] ---

Those are her lines...

[05:52] ---

The voices of your earthly opponents
are not sounding in your fearful heart.

[05:59] ---

No, that is your own voice,
which lacks the faith to believe.

[06:10] ---

Despair is a plague afflicting us.

[06:16] ---

Unable to do otherwise, I hesitate.

[06:19] ---

To take that one step...

[06:21] ---

I cannot do it without you!

[06:25] ---

Anne.

[06:30] ---

My prince!

[06:31] ---

There is nothing to fear.

[06:34] ---

You are truly the falcon of dawn.

[06:38] ---

You, my savior.

[06:41] ---

Princess.

[06:44] ---

Thank you.

[06:47] ---

It's almost time.

[06:49] ---

Please get ready, you two.

[06:52] ---

Grea!

[06:57] ---

Princess, there is nothing to fear.

[07:00] ---

So long as we are together.

[07:09] ---

Let us go together, my prince.

[07:25] ---

Whoa...

[07:27] ---

It's a full house.

[07:33] ---

Do your best out there, Hanna.

[07:37] ---

Right.

[09:47] ---

Hanna's amazing.

[09:49] ---

And we're supposed to go next...?

[09:52] ---

Yeah.

[09:54] ---

My stomach is starting to hurt...

[09:56] ---

Huh?

[11:35] ---

Episode 9

A Slice of Life

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode

9: "A Slice of Life."

[11:40] ---

Illustration by: LM7

[12:39] ---

Morning already, huh?

[13:15] ---

Today's the day of the performance...

[13:19] ---

I'm so not ready.

E9 - A Slice of Life

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:58] ---

Mysteria Friends

[01:05] ---

A Slice of Life

[01:10] ---

Okay, please wait a little longer.

[01:13] ---

Thank you, Hanna.

[01:16] ---

Oh, it's the princess.

[01:19] ---

Anne?

[01:21] ---

I can't believe this...

[01:23] ---

Why?

[01:25] ---

What's wrong?

[01:27] ---

"What's wrong"? You can't be serious!

[01:28] ---

Huh?

[01:34] ---

I literally BEGGED to see inside your room,
but you never let me!

[01:39] ---

What is this all about?

[01:41] ---

I'm not talking to you, Hanna!

[01:43] ---

There's no need to be rude, Anne.

[02:06] ---

Oh dear. What has gotten into you two?

[02:09] ---

Hanna.

[02:10] ---

You still haven't worked it out?

[02:13] ---

What does it matter anyway?

[02:20] ---

I asked the repair person to come, Grea.

[02:23] ---

Would you join me in your
room while they work?

[02:26] ---

Okay, sure.

[02:27] ---

Huh?

[02:29] ---

H-huh...?

[02:37] ---

Uh... um... well, I...

[02:45] ---

Let's go, Hanna.

[02:46] ---

Right.

[02:57] ---

Ugh, I got it all wrong!

[03:09] ---

Roll the snow, roll it up,
and you get a snowman! Roll the sn-

[03:14] ---

Okay everyone, open your books.

[03:17] ---

Today we'll be talking about how healing magic
can be used to clear your mind.

[03:23] ---

Holy magic is usually best known for its defense
and purification effects upon the body.

[03:29] ---

Okay, next page.

[03:33] ---

But research has shown it has tremendous
capabilities beyond the physical.

[03:38] ---

This has been supported by experiments
performed with holy magic since ancient times.

[03:43] ---

It not only heals the body but also can help those

who feel down, lifting them out of their funk.

[03:49] ---

What makes this possible are the spirits...

[03:50] ---

Anne...

What makes this possible are the spirits...

[03:53] ---

Um, the spirits and their power,
which we borrow through forging a pact...

[04:00] ---

Okay, that's all for today.

[04:02] ---

Make sure to review your notes.

[04:17] ---

What do you want to do after school today?

[04:18] ---

Let's go to that one place.

[04:19] ---

What place?

[04:20] ---

You know, the one that we...

[04:51] ---

Hey, Anne. Look over-

[05:37] ---

Why did this have to happen?

[09:25] ---

Anne.

[09:28] ---

Were you playing... the piano?

[09:33] ---

Yeah.

[09:35] ---

But it's really cold.

[09:39] ---

And my hands... numbed up.

[10:18] ---

Let's go have some tea.

[10:28] ---

Sure!

[11:36] ---

Episode 10

The Pair's Promise

[11:36] ---

Mysteria Friends, episode

10: "The Pair's Promise."

[11:41] ---

Illustration by: Kenji Mizuta

[11:47] ---

Long ago, two mighty forces
waged a blazing battle

[11:50] ---

that brought absolute
disaster upon this world.

[11:54] ---

This land became a battlefield,

[11:57] ---

resulting in nothing but pain and
sadness for the people within it.

[12:00] ---

They offered a desperate prayer to the gods.

[12:03] ---

It was then that the Seraph of Mysteria
descended from the heavens above...

[12:07] ---

And brought a prompt end to the
blazing battle that had scarred the land.

[12:11] ---

However, a crisis is soon about to
threaten the peace, and only I...

[12:16] ---

No, only we, can stop it.

[12:21] ---

You might not fully realize the events
that have been set in motion.

[12:26] ---

Even the smallest disagreement can stoke
the flames of hatred that trigger a cycle of violence.

[12:32] ---

And right now, two opposing forces are about to
arise within our very own academy.

[12:36] ---

"Two opposing forces"? Does she mean...

[12:38] ---

The princess and Grea?

[12:41] ---

Once those forces confront each other,
it will set off a never-ending conflict!

[12:45] ---

And it will not only engulf our academy,
but the entire world!

[12:48] ---

At worst, this may bring an age of

grief and despair upon us all!

[12:52] ---

Oh my god, it could mean war
between two major kingdoms...!

[12:57] ---

If we turn a blind eye
here, it will mean that

[13:00] ---

we have shunned the work and
prayers of our ancestors.

[13:05] ---

Furthermore, any student that calls
our Mysteria Academy home

[13:09] ---

is duty bound to protect the peace!

[13:13] ---

Let us pledge a vow!

[13:15] ---

Here and now, as your president,
I swear to stand against the coming crisis.

[13:19] ---

And I want you to stand with me!

[13:22] ---

Madam President...

I beg you all, please support me.

[13:23] ---

Ms. Hanna!

I beg you all, please support me.

[13:25] ---

She's so cool...!

[13:27] ---

From this moment forth, I will depart on a quest
to protect the peace and safety of our academy!

[13:33] ---

Madam President!

[13:35] ---

I'm going to fight with you!

[13:36] ---

Please allow me to join you.

I'm going to fight with you!

[13:37] ---

Please allow me to join you.

Me too!

[13:38] ---

I will as well!

[13:40] ---

Thank you everyone.

[13:50] ---

I beg your pardon, Your Royal Highnesses!

[13:52] ---

Please listen to what we have to... say.

[13:54] ---

Tea is the best way to warm up, huh?

[13:58] ---

Yeah, it's just so relaxing.

[14:01] ---

Huh?

[14:02] ---

Hanna?

[14:03] ---

What's going on? What are you all up to?

[14:06] ---

Oh, I forgot to ask.

[14:07] ---

Where did you buy these tea leaves from?

[14:08] ---

Anne and Grea already got over it, I guess!

[14:09] ---

Well, there's this great tea store in town
that someone recommended!

[14:12] ---

You should come with me sometime!

[14:14] ---

Sure, that sounds fun.

[14:16] ---

My god, how can two princesses
cause so many problems?!

[14:19] ---

I demand you return all the time
and effort that I just spent!

E10 - The Pair's Promise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

What did you choose for your
topic to study over break?

[00:07] ---

I haven't decided yet.

[00:09] ---

Hey, do you want to pass through town
on the way home?

[00:11] ---

Sounds good.

[00:19] ---

So...

[00:20] ---

Huh?

[00:21] ---

Everybody is going home after today.

[00:22] ---

I'm helping my family with chores
as soon as I get back.

[00:25] ---

I'm looking after my younger brothers.

[00:26] ---

Judging from all the people
carrying bags, I guess so.

[00:30] ---

All of the upperclassman just graduated, too.

[00:33] ---

It's going to be a little lonely around here.

[00:35] ---

Yeah, a bit.

[00:38] ---

I wonder how much time
we have left to spend together.

[00:43] ---

Huh?

[00:48] ---

Grea, about this...

[00:51] ---

What is this?

[00:53] ---

Princess.

[00:55] ---

The valet is awaiting your instructions.

We need to go.

[00:58] ---

Oh, right.

[01:00] ---

Sorry. We'll talk about it later.

[01:03] ---

Okay.

[01:05] ---

See you later.

[01:13] ---

I wonder what it is?

[01:18] ---

The Pair's Promise

[01:18] ---

All right. I'll leave the key to the dorms
in your care during the break, Grea.

[01:24] ---

Starting tonight the student
council will also be away.

[01:27] ---

If something comes up, please refer it to
the staff in the communications building.

[01:31] ---

Okay. You haven't been home
in a while, right, Hanna?

[01:34] ---

Enjoy the break.

[01:36] ---

I will.

[01:42] ---

Anne's going home today, too...

[01:44] ---

She was complaining earlier about all
the duties she has to take care of

[01:47] ---

after she returns to the palace.

[01:49] ---

Is that so?

[01:50] ---

But she'll be back when the
new semester starts, right?

[01:53] ---

Huh? She hasn't told you yet?

[01:55] ---

What?

[01:56] ---

Madam President.

[01:58] ---

The wagons have arrived.

[02:00] ---

Very well.

[02:02] ---

I'm sorry Grea, but I must be going.

[02:04] ---

Right. Have a safe trip.

[02:07] ---

Yes, please enjoy the break yourself.

[02:14] ---

Anyone traveling east should take
this wagon over here.

[02:17] ---

Is this the last of the luggage?

[02:18] ---

Sorry, please take this one too!

[02:20] ---

Please make sure to handle
everything with care.

[02:23] ---

Students responsible for looking after the animals
over break, please gather over here.

[02:27] ---

O-oops, sorry about that.

[02:29] ---

No problem.

[02:29] ---

This wagon will now depart!

[02:32] ---

Please wait!

[02:44] ---

Heave-ho...

[02:46] ---

Heave-ho... heave-ho...

[02:48] ---

Do you need any help?

[02:50] ---

Oh, hey, Grea.

[02:52] ---

Have you already packed up?

[02:54] ---

No, I'm staying here over the break.

[02:57] ---

Would you mind if I came to visit
your shop at some point?

[03:01] ---

Oh, I'm sorry.

[03:03] ---

I'm going to a country out east
to gather new material over the break.

[03:08] ---

Then you must be busy.

[03:10] ---

Yeah, I still need to
clean up all my supplies.

[03:12] ---

Enjoy the break, Grea.

[03:14] ---

You too, Ms. Miranda. Safe travels.

[03:19] ---

So, nobody is going to be around...

[03:26] ---

Anyone who is making a return
should line up over here.

[03:29] ---

Those wanting to check out
should line up on the other side.

[03:31] ---

Are we going to make the wagon in time?

[03:33] ---

Could you hurry this up a little, please?

[03:35] ---

I apologize for the wait.

[03:38] ---

Guess I'll come back later.

[04:13] ---

We're closing up soon.

[04:15] ---

We don't do any checkouts during the break,
so you'd better take

[04:17] ---

those today if you want them.

[04:19] ---

Oh, okay.

[04:20] ---

See you.

[04:41] ---

Anne...

[05:11] ---

Anne?

[05:22] ---

Anne?

[05:24] ---

Are you in here?

[05:27] ---

Huh?

[05:43] ---

Anne...

[06:05] ---

Anne.

[06:11] ---

Dragoness?

[06:18] ---

Where did you go off to, Grea?

[06:20] ---

I couldn't find you in the usual spots,
so I had to look around.

[06:23] ---

Well, I...

[06:24] ---

Where did you get the idea that we'd
never see each other again? That's crazy.

[06:30] ---

But... then why was your room empty?

[06:35] ---

You haven't opened that
envelope I gave you, yet?

[06:38] ---

Huh?

[06:44] ---

Can I open it?

[06:46] ---

Yeah!

[06:52] ---

You're applying... to share a room with me?

[06:57] ---

You were thinking about it
this morning, weren't you?

[06:59] ---

Huh?

[07:00] ---

"I wonder how much time we have left to spend together?" you said.

[07:06] ---

I want to spend a lot of time with you too, Grea.

[07:09] ---

But once we graduate, I don't think we can stay in the same place anymore.

[07:15] ---

I want to work to make a world where everyone can live happily.

[07:23] ---

We're both the princesses of our own countries, after all.

[07:29] ---

That's why...

[07:31] ---

I'm asking permission to spend even more time with you, while we have the chance.

[07:37] ---

We'll wake up together, and stay up late having all sorts of fun talk.

[07:43] ---

And if we sleep in and are late for class, then we'll run there together.

[07:48] ---

I think... I think we'll enjoy our remaining time a lot more if we do this.

[07:54] ---

So that's why...

[07:57] ---

Please?

[08:00] ---

Don't you think so, too?

[08:04] ---

Anne...

[08:11] ---

Am I wrong... Grea?

[08:26] ---

No.

[08:30] ---

You're right.

[08:39] ---

Okay, I'll send you letters while I'm away.

[08:42] ---

Right.

[08:46] ---

Anne.

[08:47] ---

You haven't forgotten anything, right?

[08:48] ---

Um... if I did, just leave it here.

[08:51] ---

Okay, will do.

[08:53] ---

It's way later than I planned.

Sorry about the mess.

[08:57] ---

No problem.

[08:58] ---

You should hurry.

[09:02] ---

All right. See you later, Grea.

[09:06] ---

Safe travels, Anne.

[09:23] ---

If you only eat your favorite foods,
you'll never mature properly!

[09:27] ---

You have to think about nutritional balance,
and make sure to chew before you swallow!

[09:32] ---

Yes, ma'am!

[09:34] ---

I heard Mr. Heinlein is already doing research
presentations even though the year just started.

[09:38] ---

He's so strict!

[09:39] ---

But I have to admit, it's kind of refreshing
to have a teacher who is so dedicated.

[09:42] ---

Well, Ms. Miranda is just
as super nice as always.

[09:45] ---

She's the one that waited for you
to turn in your report, right?

[10:02] ---

Hello, Grea.

[10:06] ---

Good morning.

[10:07] ---

The tea you recommended for last week's tea party
with our new students was a big hit!

[10:14] ---

Please share your recommendations
with me again sometime.

[10:17] ---

Oh, that's great news.

[10:18] ---

One more thing. Your application
has been accepted and approved.

[10:24] ---

Thank you.

[10:26] ---

When the princess comes back from her break,

[10:28] ---

please be sure to come to
the student council office.

[10:31] ---

We will run down all the important rules
about sharing a room.

[10:35] ---

Okay.

[10:36] ---

Well then, have a nice day, Grea.

[10:39] ---

Please excuse us.

[11:09] ---

Grea!

[11:20] ---

Welcome home, Anne.

[11:25] ---

Mysteria Friends

[11:36] ---

See you again sometime.

Illustration by: Ponzu

[11:55] ---

Your valiant efforts are
much appreciated, Owen.

[11:58] ---

I, Owen, continue to pledge my life
and honor in your service.

[12:02] ---

I shall defend you to the utmost of my abilities,
at any and all times.

[12:11] ---

Okay! That was the last
of my official duties.

[12:14] ---

Now I can finally get back to the academy.

[12:16] ---

But, Princess, His Highness has said that
he wishes to have a quick word with you first.

[12:23] ---

Again?!

[12:24] ---

We had a "quick" chat yesterday
that lasted until the sun went down!

[12:28] ---

I'm already two weeks
behind schedule as it is.

[12:31] ---

If this keeps up, I'll never
get a chance to leave!

[12:34] ---

He's just going to give
me more duties, anyway.

[12:36] ---

But that's enough. I'm leaving today.

[12:40] ---

Princess, His Highness has summoned you.

[12:43] ---

I can't take this anymore.

[12:44] ---

I'm counting on you to cover for me.

[12:47] ---

The princess is still changing her outfit,
so please wait until she's finished.

[12:52] ---

Thank you.

[13:02] ---

I think what I can study and experience
at the academy is more important right now.

[13:07] ---

I'm going to make that my priority, Father.

[13:41] ---

It took much longer than usual this time.

[13:58] ---

I just love Grea's aroma!

[14:05] ---

I think... I kept her
waiting too long, again.

[14:09] ---

But I'm on my way now, Grea!